



گاهنامه هنر و مبارزه

18 می 2011

<http://g-honar-v-mobarze.blogfa.com>

نیروی دریایی اسرائیل در مدیترانه : حمله به کشتی «راشل کوری»
نوشته میشل شوسودوسکی
ترجمه از فرانسه به فارسی توسط حمید محوی

par Michel Chossudovsky



Mondialisation.ca, Le 17 mai 2011

کشتی «اسپیریت آف راشل کوری» (روح راشل کوری) که حامل کمک های بشردوستانه به غزه بود در 15 می 2011، ساعت 22 و 54 دقیقه، توسط گشتی دریایی اسرائیل در آب های فلسطین مورد حمله قرار گرفت.

(HAE)



نیروی دریایی اسرائیل، کاملاً مسلح و با تجهیزات کافی تنها در حمله به غیر نظامیانی که هدفشان شکستن محاصره غیر انسانی نوار غزه می باشد خود را نیرومند احساس می کند.

طی ساعات گذشته، مرکز پژوهش های جهانی سازی چندین بار با کشتی راشل کوری که به مقصد غزه در حال حرکت می باشد تماس گرفته است. آن چه در زیر خواهید خواند به روز رسانی دقیق این تماس ها می باشد. پیش از این یک مقاله در ساعت 30 دقیقه بامداد 16 می منتشر شده است. (در گاهنامه هنر مبارزه مقاله ای که میشل شوسودوسکی در این جا یادآور شده است، پس از مقاله حاضر منتشر خواهد کرد).

کشتی از بندر «پیره» در یونان، روز چهارشنبه 11 می حرکت می کند. ابتکار ارسال کمک بشر دوستانه توسط یک سازمان مالزیایی برای صلح جهانی به مدیریت نخست وزیر سابق مالزی مهاتیر محمد انجام گرفت(2).

افرادی که در این مأموریت بشر دوستانه شرکت کرده اند از بین صلح طلبان و روزنامه نگاران هستند : 7 مالزیایی، 2 ایرلندی، 2 هندی و یک کانادایی. مرکز پژوهش های جهانی سازی(3) با این حرکت بشر دوستانه هم کاری می کند، ژولی لوسک(4) از اعضای مرکز پژوهش های جهانی سازی نیز در کشتی راشل کوری به سر می برد.

کشتی باری به نام «روح راشل کوری»(5) (که اسم اصلی و رسمی آن فینش می باشد)(6) 7/5 کیلومتر لوله پلاستیکی به هدف باز سازی فاضلاب در نوار غزه حمل می کند که کاملاً تخریب شده است. این کشتی به گرامی داشت و خاطره مبارز صلح جوی شجاع آمریکایی راشل کوری که در سال 2003 زیر یک بولدوزر اسرائیلی کشته شد، نام گذاری شده است. او می خواست از تخریب یک خانه فلسطینی جلوگیری کند. راشل در سن 23 سالگی به شکل فجیعی زیر بولدوزر کشته شد.

(گاهنامه هنر و مبارزه در این جا تصاویری از راشل، کامیکاز صلح، منتشر می سازد. یادش زنده بماند.)







A clearly marked Rachel Corrie, holding a megaphone, confronts an Israeli bulldozer driver attempting to demolish a Palestinian home, Rafah, Occupied Gaza, 16 March 2003. (ISM Handout)



Other peace activists tend to Rachel after being injured by the Israeli bulldozer driver, Rafah, Occupied Gaza, 16 March 2003. (ISM Handout)



Rachel Corrie lies on the ground fatally injured by the Israeli bulldozer, Rafah, Occupied Gaza, 16 March 2003. (ISM Handout)



Rachel in Najjar hospital, Rafah, Occupied Gaza. Ha'aretz newspaper reported that Dr. Ali Musa, a doctor at Al-Najjar, stated that the cause of death was "skull and chest fractures". (Mohammad Al-Moghair)

«اسپیریت آف راشل کوری» بی آن که رد یابی شود وارد آب های غزه شد. نیروی دریایی اسرائیل با تمام تجهیزات رادار و آخرین فن آوری هایی که در اختیار دارد، از ارسال و مأموریت این کشتی آگاه نشده بود.

اسرائیلی ها آماده نبودند و از پیش هیچ اطلاعی درباره مأموریت راشل کوری نداشتند که از ماه ها پیش برنامه ریزی شده بود، و می بایستی به مناسبت روز «یوم النکبه» به ساحل غزه برسند.



«یوم النکبه» روز مصیبت، روز تبعید فلسطینیان در سال 1948

موساد، مرکز اطلاعاتی اسرائیل از چنین طرحی بی اطلاع بود، یعنی موضوعی که می تواند تا حدودی مزاح آمیز تلقی شود. شناورهای نیروی دریایی اسرائیل با دستپاچگی واکنش نشان دادند، بی آن که از پیش اطلاعی از ارسال این کشتی داشته باشند. و هیچ نشانی از این که دستور خاصی از دولت اسرائیل دریافت کرده باشند دیده نشده است.

وقتی که کشتی مورد حمله قرار می گیرد، سرنشینان کشتی تصور می کردند که هنوز در آب های بین المللی هستند، ولی در واقع حدود یک مایل وارد آب های منطقه حفاظتی غزه شده بودند و در فاصله کوتاهی با ساحل غزه قرارداشتند، یعنی وضعیتی که به خودی خود باید آن را یک حرکت موفقیت آمیز مهم تلقی کرد.

نخستین گزارشات رسیده به مرکز پژوهش های جهانی سازی به عبارت زیر است :

-ساعت 10/54، «اسپیریت آف راشل کوری» توسط یک شناور نیروی دریایی اسرائیل و یک شناور نیروی دریایی مصری در آب های بین المللی ردیابی می شود [این گزارش بعدا تصحیح می شود و در واقع کشتی در آب های غزه ردیابی شده بوده]

-ساعت 10/54 (5/54 به وقت غزه) : ما توسط کشتی های اسرائیلی و مصری ردیابی شدیم ولی از فرمان سرپیچی کردیم و به راه خودمان به سوی ساحل غزه ادامه دادیم.

-ساعت 5/57 : یک شناور جنگی اسرائیلی با شتاب به سوی ما می آید! ما در آب های بین المللی هستیم، در نتیجه آنها حق ندارند به ما حمله کنند. ما ادامه می دهیم.

-ساعت 5/59 : کشتی ما را هدف گرفته اند و تیراندازی می کنند! ما به راه خودمان ادامه می دهیم.

-ساعت 6/09 : آنها به هر سو تیراندازی می کنند. دیگر نمی توانیم ادامه دهیم...

-ساعت 6/35 : آنها ما را دوبار محاصره کردند و به سوی ما تیراندازی کردند. با مسلسل. هیچ کس زخمی نشد. یکی از تورهای ماهی گیری به پروانه موتور گیر کرده و نمی توانیم پیش روی کنیم.

- ساعت 6/37 : کشتی اسرائیلی از یک سو و کشتی مصری از سوی دیگر ما را محاصره کرده اند و تیراندازی می کنند. ما متوقف شده ایم. همه سالم هستند و هیچ کس زخمی نشده است. حمله دو کشتی جنگی اسرائیلی در وهله نخست به شکل هشدار باش به راشل کوری صورت گرفت که در صورتی که مسیر کشتی تغییر نکند به روی خلبانان و مسافرین کشتی تیراندازی خواهند کرد. طی این حمله هشدار باش و تیراندازی ها، نزدیک بود که یکی از سرنشینان کشته شود.

مکالمه ای که بین نیروی دریایی اسرائیل و کشتی حامل کمک های بشر دوستانه برای غزه، به شکلی که روزنامه نگار «مالزی آزاد امروز» (7) گزارش داده، چنین است :

ارتش اسرائیل : فرمان توپخانه. مسیرتان را تغییر دهید...
ناخدا جلیل منصور : ما غیر نظامی هستیم و برای غزه کمک های بشردوستانه حمل می کنیم.
ارتش اسرائیل : این جا منطقه نظامی و بسته است. شما وارد منطقه ممنوعه شده اید، برگردید.
ناخدا منصور : ما به مأموریتمان ادامه می دهیم.

پس از این مکالمه، اسرائیلی ها به پشت کشتی بشر دوستانه رفتند و از آن جا یک تیر توپ هوایی دیگر شلیک کردند.

گراهام : این کاری نقض حقوق بین المللی است. ما در یک مأموریت بشردوستانه هستیم و هیچ سلاحی نیز حمل نمی کنیم.

ارتش اسرائیل : برگردید. ما دوباره تیراندازی خواهیم کرد.

گراهام : شما روی غیر نظامیان بی اسلحه تیراندازی می کنید.

ارتش اسرائیل : ما به سوی غیر نظامیان بی سلاح تیراندازی نکرده ایم.

گراهام : ولی گویا که شما به روی ما تیراندازی می کنید

ارتش اسرائیل : ما به روی شما تیراندازی نکردیم. این تیراندازی ها فقط برای اخطار شلیک شده اند.

پس از این گفتگو، کشتی اسرائیلی دو تیر تهدیدآمیز دیگر شلیک کرد : «دفعه

بعد، روی کشتی شما پیاده خواهیم شد.»

سپس، نیروی دریایی مصر را از طریق رادیو شنیدیم که به اسرائیلی ها گفتند :
«تیراندازی را متوقف کنید، آنها در آب های مصر هستند».

وقتی اسرائیلی ها متوجه حضور نیروی دریایی مصر شدند، رفتند. به گزارش :

(Free Malaysia Today- <http://www.freemalaysiatoday.com/2011/05/16/israel-fires-warning-shots-at-msian-ship>] - 16 mai 2011)

نیروی دریایی مصر نمی دانست چه می گذرد. نیروی دریایی اسرائیل با نیروی دریایی مصر تماس گرفته بود ولی در وهله نخست هیچ پاسخی دریافت نکرد.

در گزارشی که پیش از این در ساعت 30 دقیقه بامداد منتشر کردیم، پس از تماس با کشتی کمی پس از نیمه شب، از گفتگوی کشتی اسرائیلی و مصری مطالبی نوشته شده است. با این که بین آنها هم کاری هایی صورت گرفت، ولی حضور نیروی دریایی مصر در پشتیبانی نقش مهمی را بازی کرد، اولاً موجب محدود ساختن حمله اسرائیلی ها شد و در ثانی آنها کشتی «اسپیریت آف راشل کوری» را در آبهای مصری هم راهی کردند.

نیروی دریایی اسرائیل با کشتی راشل کوری تماس گرفته بود و از نوع کالایی که کشتی حمل می کرد و سرنشینان غیر نظامی بی اسلحه مطلع شده بود. ولی باید دانست که حمله هشدار دهنده آنها با سلاح اتوماتیک خیلی خشونت بار بوده است. دو کشتی گشتی مسلح به مسلسل در دریا موضع گرفته بودند. اسرائیلی ها در عین حال به یک کشتی ماهی گیری فلسطینی که در آب های غزه شناور بود تیراندازی کردند.

در نخستین حمله هشدار دهنده که به کشتی راشل کوری دستور داده بودند که تغییر مسیر دهد «برگردید و گر نه تیراندازی می کنیم»، ولی علی رغم این که کشتی تغییر مسیر داده بود، اسرائیلی ها به تیراندازی ادامه داده بودند : «و این بار به قصد کشت شروع به تیراندازی کردند.»

کشتی نیروی دریایی مصر در حالی که با نیروی دریایی اسرائیل در تماس بود، کشتی راشل کوری را تا لنگر گاه مناسبی هم راهی کرد. تیم نیروی دریایی مصر امنیت کشتی حامل کمک های بشردوستانه و مسافری آن را به عهده گرفتند. در تماس های نیروی دریایی اسرائیل و مصر، و اسرائیلی ها از مداخله مصری ها تشکر کردند.

کشتی راشل کوری و مسافرین آن در آب های مصر و در لنگرگاه ال اریش به سر می برند که با آب های غزه در فاصله کوتاهی قرار دارد.



در این مرحله از بسیج جهانی برای پشتیبانی از کشتی حامل کمک های بشر دوستانه، ضروری خواهد بود که محاصره شکسته شود و آب های غزه به روی کمک های بشر دوستانه آزاد گردد، و در عین حال درهای بسته مرز زمینی بین مصر و غزه نیز باز کنند.



ارسال کمک های بشردوستانه برای باز سازی زیربناهای غزه از دیدگاه بهداشتی اهمیت فوق العاده ای دارد، به ویژه برای تصفیه آب که بخش هایی از آن در بمباران های اسرائیلی شدیداً خسارت دیده است.

16 mai 2011

Article original en anglais : [BREAKING NEWS: Israel's Attack on Humanitarian Ship to Gaza. Updated Report](#)

Traduction : [Info-Palestine.net](#)

بخش ترجمه نشده به فرانسه که من نیز نمی توانم آن را به فارسی ترجمه کنم.

(1) Citation non-traduite :

On 27 December 2008, the Israeli military launched Operation Cast Lead, which not only killed some 1400 Palestinians, but also destroyed vital infrastructure leaving the Gazans with critical water and sewage problems. Repair of the infrastructure has proved impossible as Israel has prevented the entry of construction materials and fuel to resolve this dire situation.

According to a report from the Emergency Water, Sanitation and Hygiene group (EWASH), "the release of 80 million litres of untreated or partially treated sewage into the environment and Mediterranean Sea each day is primarily a result of the Israeli imposed blockade on the Gaza Strip."

Gaza, one of the world's most densely populated areas, is currently dealing with serious health issues such as the blue baby syndrome, diarrhea and other waterborne diseases like typhoid and hepatitis A. The World Health Organization is warning of a possible cholera epidemic if nothing is done rapidly to resolve this sanitation crisis.

According to Physicians for Human Rights-Israel: "Between 90% and 95% of the aquifers in the Gaza Strip are not safe for drinking." The primary cause of the current problem originates from the destruction, during Operation Cast Lead, of "20 kilometers of water pipes, 7.5 kilometers of sewage pipes and 5,700 mobile water tanks".

While the Gazans are experiencing the dramatic environmental impacts of the sewage and water crisis, the effects have already reached the Israeli shores, and could spread further affecting neighbouring countries. This severe health and environmental issue needs to be dealt with urgently. The international community must demand that the illegal Israeli blockade be lifted.

The Spirit of Rachel Corrie Mission stemmed from PGFP's participation in the Freedom Flotilla in 2010, in which 9 activists were killed by Israeli commandos. Following a fact finding mission conducted in Gaza in October 2010, PGPF decided to continue its efforts to assist Palestinians and shows this project as the most immediate of all priorities. See Perdana's Second Press Release, [Nakba and the Spirit of Rachel Corrie: Humanitarian Ship Attacked by Israel now within 1.5 nautical miles of Gazan Waters](#) 0777 646 2379, Global Research, May 16, 2011

Lire également le communiqué de presse de Perdana Global Peace Foundation:

[Le bateau de la mission malaisienne "Spirit of Rachel Corrie" attaqué dans les eaux internationales par la marine israélienne](#)

[Articles de Michel Chossudovsky publiés par Mondialisation.ca](#)

پانوشت :

(1) درباره راشل کوری به وبلاگ مقالات در آدرس زیر مراجعه کنید

2009/1/18

<http://makalat.blogfa.com/cat-19.aspx>

(2

Perdana Global Peace

<http://www.perdana4peace.net/>

(3

Mondialisation.ca

(4

Julie Lévesque

(5

The spirit of Rachel Corrie

(6

FINCH

(7

Free Malaysia Today